

## 英字新聞の読み方 応用編 その 11

**例文 5-1** 次は上記の「一票の格差」関連の記事です。

Nine high court rulings this week have declared that the apportionment for the Dec. 16 Lower House election was unconstitutional because the disparity in single-seat constituency vote values between depopulated rural areas and populated urban ones is too large. In total, 16 high court rulings on the general election have found it either unconstitutional or “in a state of unconstitutionality.”

**語句:** court rulings 裁判所の判決、apportionment 割り当て、depopulated 過疎の、rural areas 農村地域、populated urban ones 人口の多い都市部、

**試訳:** 今週 9 つの高等裁判所の判決は、12 月 16 日の衆議院選挙の票の割り当てが違憲だと断言した。それは過疎の農村部と人口の多い都市部の間で小選挙区の票の価値の格差があまりにも大きいからだ。総選挙について計 16 の高裁判決は、それが違憲または「違憲性の状態」であるとした。

**例文 5-2** 次はもう一つ選挙絡みの記事です。

Court: Wards have right to vote

The Tokyo District Court ruled Thursday that a law that adults placed under guardianship lose their voting rights is unconstitutional, acknowledging that a plaintiff with mental disabilities has the right to vote.

**ヒント:** 見出しにあるコロン「:」は、say を意味します。

**語句:** (見出し) Wards 被後見人、right 権利、to vote 投票する  
(リード) District Court 地方裁判所、adults 成年、placed ついた、under guardianship 後見人の職務のもと、lose 失う、acknowledging 認める、a plaintiff 原告、mental disabilities 精神障害

**試訳:** (見出し) 裁判所、被後見人に選挙権

(リード) 東京地方裁判所は、木曜日、後見人がついた成人が投票権を失っているのは違憲であると判決した、精神障害のある原告には選挙権があると認めた。

(第 2 パラグラフ)

Presiding Judge Makoto Jozuka determined that the clause in the Public Offices Election Law on wards of court goes "against the Constitution, which prohibits discriminatory treatment with respect to voting rights by reason of social status."

**語句:** Presiding Judge 裁判長、determined 決定した、the clause 条項、Public Offices Election Law 公職選挙法、wards of court 被後見人、goes ～としている、prohibits 禁じる、discriminatory treatment 差別的な扱い、respect to voting rights 選挙権へ

の敬意、reason of social status 社会的身分の理由

**試訳：**定塚誠裁判長は、公職選挙法の条項を次のように決定した、それは「憲法違反、社会的な地位の理由で選挙権への敬意を持って差別的な取り扱いを禁じている」

(第2パラグラフ)

But the March 26 ruling of the Okayama branch of the Hiroshima High Court went further in pressing the Diet to rectify the electoral system.

**語句：**branch 支部、went further さらに踏み込んだ、pressing the Diet 国会に催促して、to rectify 修正すること、the electoral system 選挙制度

**試訳：**しかし広島高等裁判所の岡山支部の3月26日の判決は、国会に選挙制度を修正するよう催促してさらに踏み込んだ。